

REBECCA BUTLER WATANABE

和英訳・ローカリゼーション（英語）

rebecca.butler2@gmail.com

学歴

ジョージタウン大学 米国ワシントンD.C.
日本語文学士 平成22年5月

技術・言語力

- 日本語資格 日本語能力試験1級
- 和英訳量 1日当たり約3～4千語
- 利用ソフト SDL Trados・Wordfast Anywhere
Microsoft Office
- 専門分野 財務・社内資料
ビジネス・マーケティング資料
観光・旅行、証明書・免許証
- 特化分野 歌詞翻訳（和英・英和）

関連教科学習

- 卒業論文の和訳
「日本における外国人タレント」をテーマにした自作の卒業論文を個別指導を受け和訳。
- 翻訳理論
「源氏物語」や「Flowers for Algernon」等の文学に注目し、和英・英和訳にまつわる概念を勉強・実践。
- メディア翻訳
新聞や学術論文、漫画、歌詞、動画等、様々なメディア教材の和英・英和訳にまつわる概念を勉強・実践。
- ビジネス日本語I&II
証券取引所や先物市場、M&A、貸借対照表等、ビジネスに関する語彙や知識を習得。

職業経験

フリーランス翻訳業務

平成27年7月～現在

- TransPerfect社から業務を受託し、1400件以上の案件を翻訳（和英）
- その他顧客からの直接の翻訳依頼に随時対応（和英）

フリーランス歌詞翻訳

平成26年4月～現在

- 映画「君の名は。」にて採用された4曲の歌詞を英訳し、歌手RADWIMPSに提供（和英）
- インディーズ・ミュージシャンの顧客に英語歌詞を提供（和英）
- 邦楽・洋楽を280曲以上翻訳し、YouTubeに投稿（和英・英和）

在アメリカ合衆国日本国大使館

米国ワシントンD.C.

平成22年6月～23年6月

- 社内連絡等、様々な書類を翻訳（和英）
- 政府関係者作成の書類や演説等を編集・校正

全日本航空

米国バージニア州ダレス市

平成19年3月～20年8月、21年8月～22年6月

- 社内連絡やマニュアル、アンケートの結果等を翻訳（和英）
- チェックインカウンターや搭乗口、入国税関審査所等にて通訳（英和・和英）

H.I.S.エクスペリエンスジャパン旅行会社

東京都新宿区

平成20年10月～21年6月

- ウェブサイトのためのツアー詳細や宣伝用の資料、マニュアル等を翻訳（和英）

日米協会（インターンシップ）

米国ワシントンD.C.

平成19年3月

- イベントのスタッフ・マニュアルを翻訳（和英）